Retrato del padre franciscano José María Lerchundi.

Tipografía Hispano-Arábiga de la Misión Católica-Española de Tánger (Tánger, 1889-) fue creada en 1889 por el padre franciscano José María Lerchundi, en las instalaciones de la Misión Católica Española de la Orden Franciscana, radicada en la ciudad de Tánger. Es la primera en su género, diferente según muchas fuentes a la anterior —que había fundado en 1881 Gregorio Trinidad Abrines en la Escuela de la misma Misión Católica—: muy industrial y sofisticada, aunque pequeña, se le añadió después el correspondiente taller de encuadernación, donde se editaron los semanarios *Al-Mogreb Al-Aksa* (1883-1923) —redactado desde el principio hasta 1892 en español y más tarde en inglés— y *El Eco Mauritano* (1886-1930), así como el libro *El imperio de Marruecos* (1887) del comandante de ingenieros Julio Cervera Baviera. En la labor inicial de elección de la imprenta, José Lerchundi fue secundado por Pascual Menéu, cajista de la Biblioteca Arábico-Hispana del famoso arabista Francisco Codera y Zaidín.

Tipografía Hispano-Arábiga de la Misión Católica-Española de Tánger jugó un papel muy considerable en cuanto a la edición del libro en español; su labor sobresalió con creces a la desempeñada por las veintiuna imprentas existentes a la sazón. Por eso, su producción editorial constituye uno de los fondos de necesaria consulta para el conocimiento de la sociedad marroquí de entonces, así como de las relaciones entre España y Marruecos en el siglo XIX y parte del XX.

La Tipografía Hispano-Arábiga publicaba documentos propios de la Orden Franciscana de Marruecos y de su historia —vinculada a su existencia en el país y en todo el Magreb—, y también de los mismos franciscanos, así como de otros ajenos, sobre diferentes aspectos de Marruecos. A este propósito, cabe destacar los interesantes estudios lingüísticos —según muchos investigadores los primeros de su género— sobre el *amazigh* —lengua de los primeros pobladores del norte de África— y el árabe dialectal, relacionados sobre todo con la lexicología y la gramática. Es el caso de los trabajos del mismo José María Lerchundi sobre el árabe dialectal, y del también franciscano Pedro Hilarión Sarrionandia Linaza sobre el rifeño, particularmente su *Gramática de la lengua rifeña* (1905); y, en colaboración con otro hermano de la Orden, Esteban Robledo Ibáñez, el *Diccionario español-rifeño, rifeño-español* (1944/1949). En cuanto a historia de Marruecos, son muchas las ediciones sobre el tema, pero podría citarse la reedición en 1898 del famoso libro del padre Manuel Pablo Castellanos, *Historia de Marruecos,* cuya primera edición de 1878 —publicada en Santiago de Compostela— se titulaba así: *Descripción de Marruecos y breve resumen de sus dinastías o apuntes para servir a la historia del Magreb*; un libro que sirvió de fuente de inspiración e información al famoso historiador marroquí del siglo XIX Ahmad Ibn Khalid al-Nasiri para la redacción de su *Kitāb al Istisqā* (1897). La Hispano-Arábiga no publicó obras de ficción, pero sí muchas narraciones propias de la literatura de viaje o personal, como memorias y relaciones de viaje; de los muchos títulos que editó cabría destacar *Viajes por el interior de África* (1899) de Cristóbal Benítez, casi el mejor de la literatura viajera del siglo XIX.

Merece especial mención la publicación mensual ilustrada *Mauritania*, creada en 1928 y dirigida durante mucho tiempo por el padre franciscano Patrocinio García-Barriuso. Los 409 números que salieron hasta 1962, fecha en que dejó de publicarse, constituyen un material imprescindible para el conocimiento del Tánger internacional, así como de su entorno más cercano. La revista desarrolló una marcada acción cultural en todos los campos: social, religioso, científico, pedagógico, histórico, geográfico, antropológico y literario. Hablando de este último aspecto, *Mauritania* contenía siempre, aparte de poemas, relatos y demás textos literarios de distinta naturaleza imaginaria, muchos cuentos populares inspirados en la pura tradición marroquí, cuyos autores los editaban traducidos o parafraseados en español. Son de gran trascendencia los cuentos, leyendas y relatos marroquíes de una escritora feminista *avant la lettre*, de origen italiano Elisa Chimenti (Nápoles, 1883 - Tánger, 1969) en los que difícilmente se distinguen ficción y realidad, invención personal y tradición popular.

Mohamed Abrighach
Universidad Ibn Zohr-Marruecos

Sección bibliográfica

FERRANDO LA HOZ, Vicente (1949). *Apuntes para la historia de la imprenta en el norte de Marruecos*. Tetuán: Imprenta del Majzen.

LÓPEZ GARCÍA, Bernabé (1996). «Lerchundi entre africanistas y arabistas». En Ramón Lourido Díaz (coord.). *Marruecos y el Padre Lerchundi*. Madrid: Mapfre, pp. 75-99.

LOURIDO DÍAZ, Ramón (1996). «La Tipografía Hispano-Árabe de la Misión Franciscana de Marruecos», *Archivo Íbero-Americano* (1996), LVI, n.º 233-244, pp. 659-678.

LOURIDO DÍAZ, Ramón (2003). «El estudio de la lengua árabe entre los franciscanos de Marruecos. De la restauración de la Misión hasta hoy: 1860-2000», *Archivo Íbero-Americano* (1996), LXIII, n.º 244-245, pp. 167-234.

RODRÍGUEZ PAZOS, Manuel (1958). *Escritores misioneros franciscano-españoles en Marruecos (1859-1957)*. Tánger: Tipografía Hispano-Arábiga de la Misión Católica-Española.

Para citar este documento: ABRIGHACH, Mohamed (2019). «Semblanza de Tipografía Hispano-Arábiga de la Misión Católica-Española de Tánger (Tánger, 1889-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED,* en http://www.cervantesvirtual.com/obra/tipografia-hispano-arabiga-de-la-mision-catolica-espanola-de-tanger-tanger-1889--semblanza-980262/.